

Пентій Ніна Павлівна

Київський національний університет технологій та дизайну (м. Київ)

Наукова керівниця – проф. Бойко Я.В.

ПРОБЛЕМАТИКА ЄДНОСТІ ЗМІСТУ І ФОРМИ ПРИ ПЕРЕКЛАДІ АБРЕВІАТУР ТА АКРОНІМІВ УКРАЇНСЬКОЮ МОВОЮ

Юридичний переклад є одним із найскладніших різновидів перекладацької діяльності, оскільки вимагає не лише високого рівня володіння мовою, а й глибокого розуміння правової термінології та особливостей правових систем різних країн. Однією з головних проблем при перекладі юридичних текстів є необхідність збереження їхньої змістовної та формальної точності, що особливо актуально при передачі аббревіатур та акронімів. Оскільки правові системи різних країн мають свої унікальні особливості, терміни, що використовуються в юридичній документації, можуть не мати прямих еквівалентів в іншій мові. Завдання перекладача полягає у виборі такого способу передачі, який максимально відображатиме сутність поняття та відповідатиме стилістиці цільової мови (Яблочнікова, 2019, 178).

Однією з найбільших складностей у перекладі юридичних текстів є велика кількість спеціалізованих термінів, формулювань і скорочень. Помилки у перекладі аббревіатур та акронімів можуть призвести не лише до викривлення змісту, а й до серйозних юридичних наслідків, зокрема невиконання умов договорів, порушення правових норм тощо (Mellinkoff, 2004, 364). Тому перекладачеві необхідно володіти ефективними методами передачі таких елементів.

Аналізуючи проблему єдності змісту і форми при перекладі аббревіатур та акронімів, можна виділити кілька ключових аспектів:

1. Англomовні юридичні тексти мають специфічні особливості, які необхідно враховувати при перекладі скорочень: наявність спеціалізованих термінів та формальність стилю.
2. Для точного відтворення змісту часто застосовуються перекладацькі трансформації, такі як транскрипція та транслітерація.
3. Найпоширенішими методами перекладу є:

- дослівний переклад, якщо в українській мові існує еквівалентний термін;
 - калькування або часткове пояснення значення;
 - додавання уточнюючих елементів для пояснення скорочення.
4. Для забезпечення коректності перекладу юридичних текстів необхідно не лише володіти мовними навичками, а й мати глибокі знання в галузі юриспруденції.

У випадку наявності усталеного відповідника використання саме цього варіанту є показником професійного рівня перекладача (Tiersma, 1999, 110). Для досягнення адекватного перекладу необхідно:

- проводити термінологічні дослідження, щоб перевіряти усталеність знайденого еквівалента;
- дотримуватися правил передачі юридичних термінів;
- мати високу лінгвістичну та культурологічну компетенцію.

Переклад аббревіатур та акронімів у юридичних текстах є складним завданням, що вимагає від перекладача глибокого розуміння як мовних, так і правових нюансів. Використання відповідних перекладацьких стратегій дозволяє забезпечити точність і еквівалентність тексту. Опанування техніки перекладу правових термінів є необхідною умовою якісного юридичного перекладу, що безпосередньо впливає на правову коректність документації

СПИСОК ЛІТЕРАТУРИ

1. Яблочнікова В. О. (2019). Перекладацька адекватність та еквівалентність. *Науковий вісник Міжнародного гуманітарного університету. Серія «Філологія»*. Вип. 1, 177–179.
2. Mellinkoff D. (2004). *The language of the law*. Eugene: Resource Publications, 526.
3. Tiersma P. M. (1999). *Legal language*. Chicago: The University of Chicago Press, 314.